

Au sujet des termites, page 20

Diese Mitteilungen meines Freundes verfehlten nicht, meine besondere Neugierde zu erregen. Alle Arten von monomanischen, in eine einzige Idee verschossenen Menschen haben mich zeitlebens angereizt, denn je mehr sich einer begrenzt, um so mehr ist er andererseits dem Unendlichen nah; gerade solche scheinbar Weltabseitigen bauen in ihrer besonderen Materie sich termitenhaft eine merkwürdige und durchaus einmalige Abbrüviatur der Welt. So machte ich aus meiner Absicht, dieses sonderbare Spezimen intellektueller Eingleichigkeit auf der zwölfstägigen Fahrt bis Rio näher unter die Lupe zu nehmen, kein Hehl.

Les explications de mon ami ne manquèrent pas d'éveiller en moi une curiosité particulière. J'ai toujours été intrigué par toutes les formes de monomanies, par ces gens épris d'une idée unique — car plus quelqu'un se limite, plus d'un autre côté, il s'approche de l'infini. Ce sont justement ces êtres apparemment coupés du monde qui, comme les termites, à partir de leur propre obsession, se construisent un singulier et unique condensé du monde. Je ne fis donc pas mystère de mon intention d'observer de plus près sous ma loupe cet étrange spécimen de cerveau unicentré durant les douze jours de notre traversée vers Rio.

Ian de Toffoli : 2^e phrase. Plus littéralement : « J'ai toujours été intrigué (attiré, excité, stimulé) par toutes les formes de gens monomaniaques, épris (c'est très bien, amoureux, emballé sont des synonymes moins bons ici) d'une idée unique - ... »

Jean-Philippe Toussaint : J'ai toujours été fasciné par toutes les catégories de gens atteints de monomanie (OU monomaniaques), épris d'une idée unique, car plus quelqu'un se limite plus, d'un autre côté, il s'approche de l'infini.

Ian : *Weltabseitig*, ça se dit de gens écartés (ou à l'écart) du monde, de gens marginalisés aussi. Ce sont justement ces êtres apparemment à l'écart du monde (?) coupés du monde « *In ihrer besonderen Materie* ». Ah oui, je me souviens du problème ! Diane Kruger, de l'Institut Pierre Werner, nous avait dit que, d'après elle, « Materie » pouvait être entendu en un sens beaucoup plus poussé, à la manière d'une obsession. Oui, je pense que tu le résous bien, mais sinon, à y réfléchir encore et encore, ça pourrait également être quelque chose comme : « à partir de leur particularité », « à partir de leur caractère particulier ». Ce qui rend moins bien la comparaison avec les termites.

JPT : Il est vrai que, en traduisant par « à partir de leur propre obsession », je fais plus de l'analyse de texte que de la traduction. Mais il me semble que cela s'impose ici, dans cette phrase qui est très peu compréhensible.

Ian : Pour éviter la répétition d'unique, je traduirais : *eine merkwürdige und durchaus einmalige Abbrüviatur...* par « un bizarre (ou étrange) et tout à fait (*durchaus* : ou bien absolument) singulier (*einmalig*, c'est unique mais singulier aussi) condensé... »

JPT : « un étrange et tout à fait singulier condensé du monde ».

Ian : Oui. Et belle trouvaille que le mot « unicentré » pour traduire l'allemand *Eingleisigkeit* (ce qui signifie: à rail unique, donc si on veut traduire la *intellektuelle Eingleisigkeit*, il faudrait dire quelque chose comme « *monopensée intellectuelle* »)

JPT : Je pense que c'est la phrase la plus difficile à traduire du livre.